

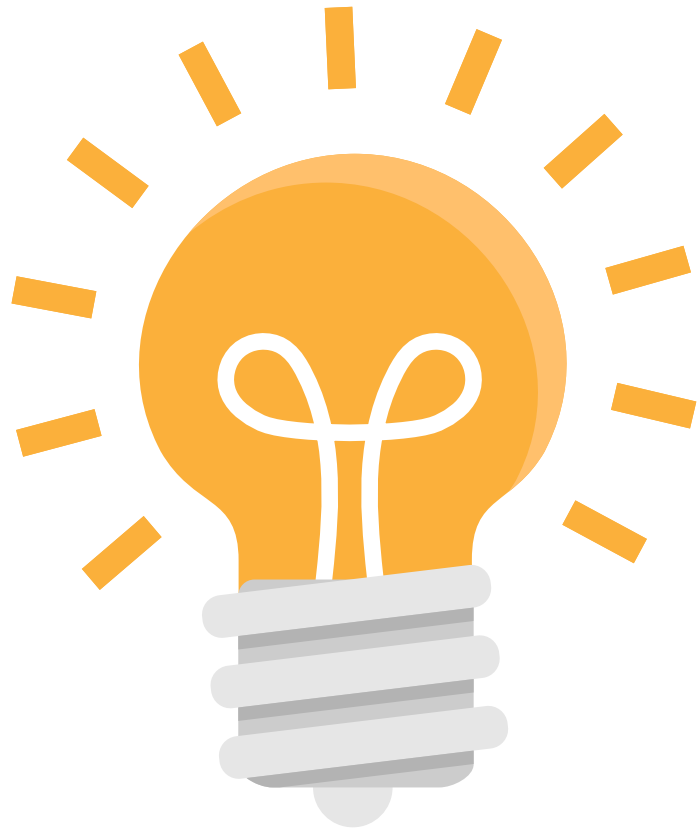
Intercanvi cultural: l'Havana, Ljubljana i Zúric

Marina Casas Rojas
Núria de Rocafiguera Montanyà
Hristina Vasić Tomše

38es Jornades internacionals per a professorat de català de l'Institut Ramon Llull
Juliol de 2024



INTERCANVI DE CORREUS ELECTRÒNICS



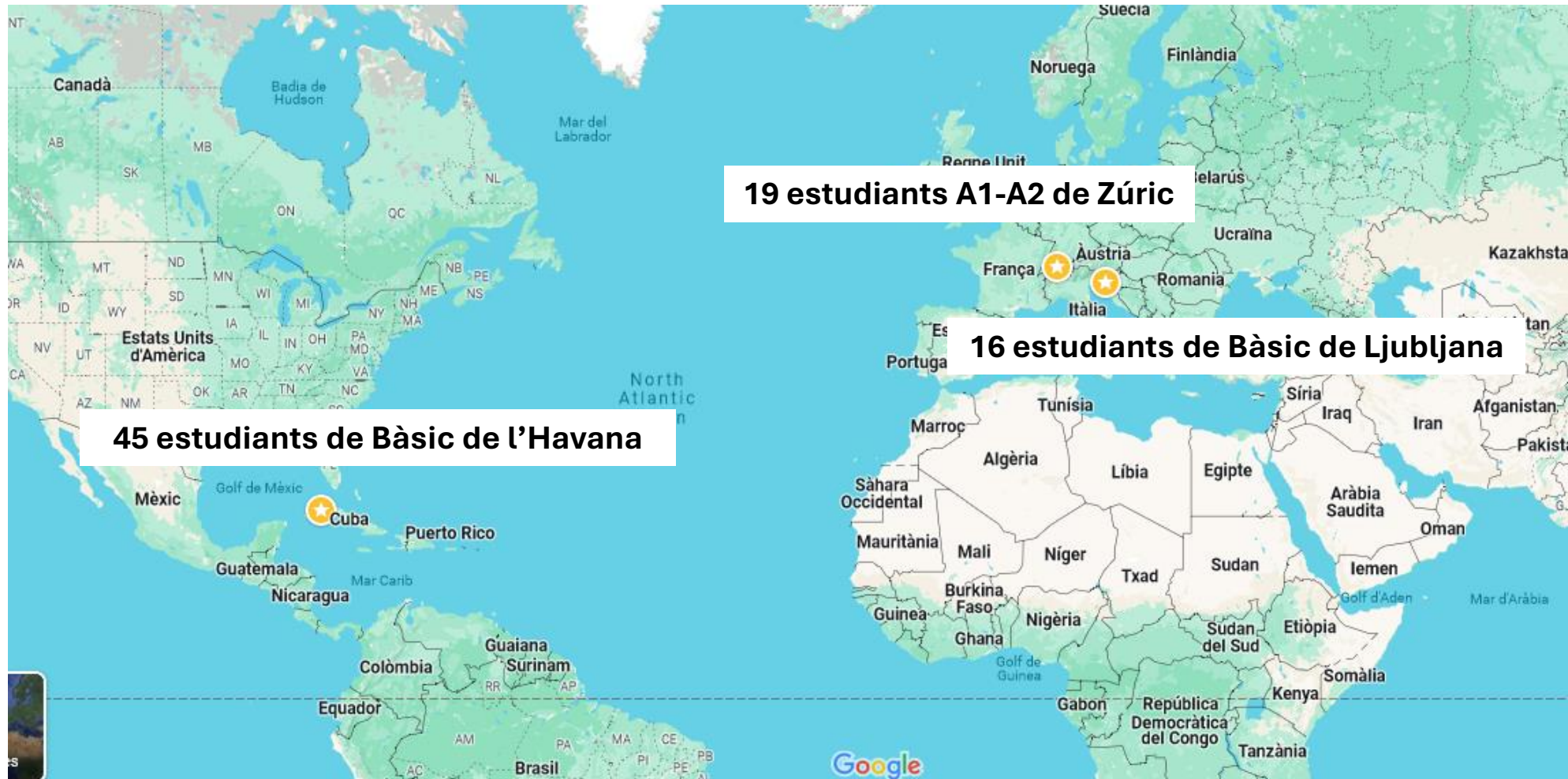
Escriure i contestar un correu electrònic

Comentar oralment els correus a l'aula

Corregir els correus

Felicitar l'aniversari de la càtedra
/ Desitjar un bon Nadal

PARTICIPANTS



OBJECTIUS

COMUNICATIUS, LINGÜÍSTICS I CULTURALS

- Comprensió i expressió escrita: **escriure i contestar un correu electrònic**
 - Ús de les estructures lèxiques i gramaticals treballades al curs
- Expressió oral: **compartir experiències**
- Expressió oral: **fer felicitacions**
- Aprendre a detectar els **errors** dels companys
- **Eixamplar la visió cultural** i del món i trencar estereotips

“AFECTIUS”

- Augmentar la **motivació** a través d’una tasca real
- Enfortir la **cohesió del grup-classe**
- Enfortir la **cohesió dels alumnes de la Xarxa Llull**

CALENDARITZACIÓ

OCTUBRE 2023

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
25	26	27	28	29	30	1	
2	3	4	5	6	7	8	
9	10	11	12	13	14	15	
16	17	18	19	20	21	22	
23	24	25	26	27	28	29	
30	31	1	2	3	4	5	

NOVIEMBRE 2023

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	1	2

DESEMBRE 2023

	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
27	28	29	30	1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10	
11	12	13	14	15	16	17	
18	19	20	21	22	23	24	
25	26	27	28	29	30	31	

1. Preparació de l'activitat

OCTUBRE 2023

Calendarpedia
Your source for calendars

Sem.	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
39	25	26	27	28	29	30	1
40	2	3	4	5	6	7	8
41	9	10	11	12	13	14	15
42	16	17	18	19	20	21	22
43	23	24	25	26	27	28	29
44	30	31	1	2	3	4	5

© Calendarpedia® www.calendarpedia.com

12/10: Fiesta Nacional de España

Datos sin garantía

Quants alumnes tenim i quines parelles fem?

- En el cas de l'Havana, es fa una enquesta per WhatsApp per assegurar que tothom farà la tasca i no abandonaran el curs.
- Si els números no concorden, s'assignen dos alumnes a un mateix estudiant

Quina tasca volem fer i què volem treballar?

Quin calendari establím?

Demanem el consentiment als alumnes que volen participar a l'intercanvi per compartir el seu correu electrònic

2. La tasca

OCTUBRE 2023

Calendarpedia
Your source for calendars

Sem.	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
39	25	26	27	28	29	30	1
40	2	3	4	5	6	7	8
41	9	10	11	12	13	14	15
42	16	17	18	19	20	21	22
43	23	24	25	26	27	28	29
44	30	31	1	2	3	4	5

© Calendarpedia® www.calendarpedia.com

12/10: Fiesta Nacional de España

Datos sin garantía

Els alumnes reben la tasca

(començaran els estudiants de l'Havana)

2. La tasca

NOVEMBRE 2023

Calendrespeña

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	1	2

A l'Havana: els alumnes **envien el correu**

A Ljubljana i Zúric: **activitat a l'aula** amb els correus rebuts

A Ljubljana i Zúric: els alumnes **responen el correu**

A l'Havana: **activitat a l'aula** amb els correus rebuts

3. La correcció dels correus

DESEMBRE 2023

Calendarpedia
Your source for calendars

Sem.	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
48	27	28	29	30	1	2	3
49	4	5	6	7	8	9	10
50	11	12	13	14	15	16	17
51	18	19	20	21	22	23	24
52	25	26	27	28	29	30	31

© Calendarpedia® www.calendarpedia.com

6/12: Día de la Constitución Española, 8/12: Inmaculada Concepción, 25/12: Navidad

Datos sin garantía

Activitat opcional de detectar **errors** i corregir els correus dels companys

- Es posen a disposició de l'alumnat les correccions dels correus que han rebut en una carpeta del Google Drive

4. Els vídeos

DESEMBRE 2023

Calendarpedia
Your source for calendars

Sem.	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
48	27	28	29	30	1	2	3
	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17
51	18	19	20	21	22	23	24
52	25	26	27	28	29	30	31

© Calendarpedia® www.calendarpedia.com

6/12: Día de la Constitución Española, 8/12: Inmaculada Concepción, 25/12: Navidad

Datos sin garantía

A Ljubljana i Zúric: vídeo per desitjar un **bon 20è aniversari** de la Càtedra de Cultura Catalana de la Universitat de l'Havana

A l'Havana: vídeo per desitjar **bones festes i bon any** als alumnes de Ljubljana i Zuric

LA TASCA

La tasca

TASCA 4: Rutines i aficions, verbs en present Intercanvi amb estudiants de català a l'Havana tasca d'expressió escrita



Instruccions:

Un amic de l'Havana et convidarà a passar una setmana a Cuba. Respon el seu correu electrònic contestant les seves preguntes i propostes i dona-li les gràcies per la invitació. Després, convida'l una setmana a Suïssa: explica-li què fas tu normalment en el teu dia a dia, quines són les teves aficions i proposa-li alguna activitat per fer plegats. Recorda saludar i acomiadar-te.

Utilitza el vocabulari i les estructures que hem estudiat fins ara:

- Verbs de **rutines en present** (mínim 2) i **hores** (en lletres i amb el sistema de campanar; mínim 2). Ex: *A dos quarts de set del matí em llevo, esmorzo, em vesteixo i vaig a la universitat.*
- **Expressions de freqüència** (mínim 2). Ex: *El dijous sovint vaig al cinema. / M'agrada molt jugar a bàsquet / vaig a entrenar dos cops per setmana.*
- **Verb agradar + quantificadors** (mínim 1). Ex: *Al cap de setmana no m'agrada gens quedar-me a casa.*
- **Verbs voler / poder + infinitiu** (mínim 1). Ex: *T'agrada fer esport? Podem anar a esquiar.*
- **Expressió d'acord i desacord** (mínim 1). Ex: *A mi també m'agrada la música, però no toco cap instrument. / A mi sí que m'agrada fer esport / Jo també em llevo a les 7 del matí.*
- **Preguntes per donar opció a continuar la conversa** (mínim 2).

Ajunta-hi una o dues fotografies relacionades amb el teu dia a dia.

Lliurament:

Respondre el correu electrònic que t'arribarà, amb còpia a nuria.derocafiqueramontanya@uzh.ch (IMPORTANT), abans del **16 de novembre de 2023**.

En aquest enllaç hi podeu trobar les tasques i alguns exemples dels resultats:

<https://cloud.uni-konstanz.de/index.php/s/xzmNjDRZArePEFP>

CATALÀ 1 · Universitat de Ljubljana · Facultat de Filosofia · Professora: Hristina Vasić Tomše · **Nivell A1**

EXPRESSIÓ ESCRITA

Les coses de cada dia

Tasca 2: Les meves rutines i aficions

Respon el correu d'un amic cubà que et convida a venir a passar una setmana a Cuba. Agraïx-li la invitació i digues si t'agraden les seves propostes. Convida'l també a visitar-te al teu país. Explica-li què fas tu normalment en el teu dia a dia, quan tens vacances, temps lliure i quines són les teves aficions. Proposa-li alguna activitat per fer plegats al lloc on vius. Recorda saludar i acomiadar-te.

Escriu el teu text en un document Word.

Segueix l'estructura d'un correu electroònic: concepte, salutació, cos, comiat, signatura.

Ha d'ocupar unes 100 paraules aproximadament.

Anomena l'arxiu així: "Nom i cognom alumne Tasca 2".

Pensa en fer servir el que hem estudiat:

1. Verbs en present de rutines i hores en analògic. Ex: *A dos quarts de set del matí em llevo, esmorzo, em vesteixo i vaig a la Universitat.*
2. Expressions temporals. Ex: *Sovint vaig al cinema.*
3. Verb agradar i quantificadors per expressar gustos i aficions. Ex: *M'agrada molt escoltar música al vespre.*
4. Verbs voler i poder + infinitiu. Ex: *Podem anar a ballar.*
5. Preguntes amb voler, agradar. Ex: *Què t'agrada fer?*

Envia el text a l'estudiant cubà/na i a la professora: Hristina.VasicTomse@ff.uni-lj.si

Data límit per enviar la tasca: 22.11.2023.

Les meves rutines i aficions

Expressió escrita

Tasca final 2

Vols convidar un amic d'Eslovènia/Suïssa a venir a passar una setmana a Cuba. Envia-li un correu electrònic per convidar-lo; explica-li què fas normalment en el teu dia a dia i quines són les teves aficions i proposa-li alguna activitat per fer plegats. Recorda saludar i acomiadar-te.

Escriu el teu text en un document Word. **Ha d'ocupar unes 100-120 paraules aproximadament.** Adjunta-hi, també una o dues fotografies del teu dia a dia.



Passos a seguir per a dur a terme l'activitat:

1. Escriu en un full Word el teu correu electrònic.
2. Segueix l'estructura d'un correu electrònic: concepte, salutació, cos, comiat, signatura.
3. Pensa en fer servir el que hem estudiat:
 - Verbs en present de rutines (mínim 2) i hores en analògic (mínim 2). Ex: *A dos quarts de set del matí em llevo, esmorzo, em vesteixo i vaig a la Universitat.*
 - Expressions temporals (mínim 2). Ex: *Sovint vaig al cinema.*
 - Verb agradar i quantificadors per expressar gustos i aficions (mínim 1 de cada). Ex: *M'agrada molt escoltar música al vespre.*
 - Verbs voler i poder infinitiu (mínim 1). Ex: *Podem anar a ballar.*
 - Preguntes amb voler, agradar (mínim 1). Ex: *Què t'agrada fer?*
4. Anomena l'arxiu així: "Nom i cognom alumne + Tasca 2".
5. **Resalta en groc** les estructures gramaticals demanades.
6. Envia la teva redacció al grup de WhatsApp de la classe i el correu real al teu amic o amiga d'Eslovènia/Suïssa **abans del dia 3 de novembre**.
7. Quan rebis la resposta, et donaré noves instruccions.

Recorda que aquesta tasca és obligatòria per superar el curs. Ànims!!



ELS CORREUS DELS ALUMNES

El dia a dia dels joves

- Com viuen els joves a l'Havana, Zúric i Ljubljana?

Activitats que agraden i interessos comuns:

- als tres llocs: fer esport (gimnàs, ioga, futbol), estudiar idiomes, llegir, veure sèries, sortir amb amics, cuinar...

Quines altres activitats practiquen?

- A L'Havana, els joves tenen moltes aficions diverses.

Ex.: cant coral, fer teatre, tocar música, fer i editar fotos, escriure per a la revista de la universitat, rescatar animals del carrer, jugar a jocs de taula, resoldre el cub de Rubik, ser aficionat a la cultura japonesa...

- A Zúric, els agrada dedicar el temps lliure a les activitats de relax i la muntanya.

Ex.: meditar, relaxar-se, dormir, estar al llit, llegir, visitar museus, anar a la natura, senderisme, esquiar...

- A Ljubljana, els agrada passar temps amb els altres o anar a la natura.

Ex.: passar temps amb la família / la parella / els amics, visitar els avis, veure la posta del sol, anar a la natura, senderisme...

Què diuen del seu dia a dia?

- **L'Havana:** vida agradable, agenda atafegada, vida agitada, rutina esgotadora...
La meva vida és una mica agitada.
La meva rutina diària és una mica esgotadora.
La meva vida a Cuba és molt agradable.
- **Zúric:** vida no tan agitada, rutina força ocupada, cada dia és diferent...
La meva vida no és tan agitada com la teva.
No tinc tant de temps perquè també treballo. / La meva rutina és força ocupada.
La meva rutina sempre es una mica diferent. / Cada dia es diferent per a mi: ... / Els meus dies són molt diferents.
- **Ljubljana:**
La meva rutina diària comença cada dia una mica diferent.
Així, els meus dies són pràcticament dedicats als meus estudis.

Quines activitats de visita proposen?

Tenen a veure amb els **tòpics**

- l'Havana: anar a la platja, anar a ballar, passejar pel centre històric...
- Zúric: fer senderisme, anar a la natura, visitar llacs i muntayes...
- Ljubljana: anar a la natura, passejar / fer senderisme, fer un pícnic...

Tenen a veure amb els **aspectes positius** d'un lloc i una cultura

- l'Havana: la vida cultural, la Habana Vieja, les platges d'aigua cristal·lina, l'ambient de la ciutat, la gent molt amable, la música “contagiosa”...
- Zúric: el transport públic, tot és a prop, els llacs, les muntanyes, la neu...
- Ljubljana: un país/ciutat petit/a però preciós/a, la natura, “tenim de tot: mar, llacs, muntanyes”...

La invitació

A: **Si vens a Cuba podem anar a la platja**, aquí hi ha platges precioses. A mi m'encanta la platja però no m'agrada gaire la piscina. I tu, què t'agrada fer? Salutacions, M.

B: M'encanta la teva proposta perquè m'agrada moltíssim el mar, nedar i prendre el sol. Nosaltres també tenim el mar, però les platges no són precioses com les vostres. El nostre país és molt petit així que **si si vens a Eslovènia, podem visitar molts llocs bonics, anar a la platja, escalar muntanyes, passejar per la ciutat o anar al bosc.** (...) **Si vens a Ljubljana podem anar a ballar i passejar per la ciutat** que és molt bonica a la primavera i l'estu. Salutacions, E.

A: L'Havana és una ciutat molt bonica i animada. **Estic segura que t'agradarà. I tu què fas cada dia? Vols venir a Cuba? Aquí tens una amiga.** Espero la teva resposta aviat. Una abraçada ben forta, L.

B: Podem fer senderisme i visitar els llocs de muntanya que són preciosos. **Si vols venir a Zurich, m'agradaria molt ensenyar-te tot i conèixer-te en persona!** Espero la teva resposta, una abraçada des de Suïssa, també te envio algunes fotos per què pots veure a mi i les meves amigues 😊 S.

EL TREBALL DELS CORREUS A L'AULA

El treball dels correus a l'aula: a Zúric

Correu d'estudiants de l'Havana

COMPARTIM EXPERIÈNCIES I DESCOBRIM CUBA!

En grups de 3, prepareu una breu presentació per als companys:

- **3 paraules** (noves, estranyes, que us agraden...)
- **3 frases** sobre els estudiants de l'Havana (algun fet que us sorprèn?)
- **3 imatges** d'activitats que us proposen o de llocs de Cuba que us conviden a visitar

El treball dels correus a l'aula: a Zúric

- **3 paraules**

- abraçada
- tempranet
- una estona

- **3 frases**

- la música cubana és molt contagiosa
- ens preguntem; com es una festa cubana?
- La Maria Carla i la Luzmari estudien alemany

- **3 imatges**



El barri antic



La platja de l'Havana



Ballar salsa

El treball dels correus a l'aula: a l'Havana

Correu d'estudiants de Ljubljana i Zúric



COMPARTIM EXPERIÈNCIES I DESCOBRIM ESLOVÈNIA I SUÏSSA!

En grups de 3, prepareu una breu presentació per als companys:

- **3 paraules** (noves, estranyes, que us agraden...)
- **3 frases** sobre els estudiants de Ljubljana i Zúric (algun fet que us sorprèn?)
- **3 imatges** d'activitats que us proposen o de llocs de Ljubljana i Zúric que us conviden a visitar

El treball dels correus a l'aula: a l'Havana

Intercanvi d'alumnes Havana / Zürich / Ljubljana

	Una paraula curiosa	Una frase interessant	Una fotografia
GRUP 1	Lloguer	Uns dissabtes treballo també per tretze hores, perquè necessito diners per pagar el lloguer.	
GRUP 2	Malauradament	Quina coincidència!	
GRUP 3	Malgrat	Eixir de festa.	

El treball dels correus a l'aula: a Ljubljana

Expressió oral amb el grup-classe:

- Presentació del nou amic de Cuba
- Comparació de les propostes
- Aspectes que han trobat curiosos

LA (NO) AVALUACIÓ DE LA TASCA

L'avaluació de la tasca a l'Havana

Model de correcció dels correus electrònics

Competència comunicativa: 1/1

Estructura: 1/1

Contingut: 1,5/1,5

Repertori lingüístic i lèxic (verbs en present i hores en analògic, expressions temporals, verb *agradar* + quantificadors, verbs *poder* i *voler* + infinitiu, expressions d'acord i desacord i preguntes per donar continuïtat): 3/3

Correcció gramatical i lèxica: 2,5/2,5

Competència fonològica i correcció ortogràfica: 1/1

TOTAL: 10/10

Correcció sense avaluació a
Ljubljana i Zúric

Correccions

Verd- comentaris

Vermell – errades ortogràfiques i espanyolismes

Blau – errades de cohesió (signes de puntuació, conjuncions, preposicions, pronoms febles, temps verbals...)

Taronja – errades de lèxic

Lila – errades de registre

ELS VÍDEOS

Els vídeos



VALORACIONES FINALES

OBJECTIUS

COMUNICATIUS, LINGÜÍSTICS I CULTURALS

- Comprensió i expressió escrita: **escriure i contestar un correu electrònic**
 - Ús de les estructures lèxiques i gramaticals treballades al curs
- Expressió oral: **compartir experiències**
- Expressió oral: **fer felicitacions**
- (Aprendre a detectar els **errors** dels companys)
- **Eixamplar la visió cultural** i del món i **trencar estereotips**

“AFECTIUS”

- Augmentar la **motivació** a través d’una tasca real
- Enfortir la **cohesió del grup-classe**
- Enfortir la **cohesió dels alumnes de la Xarxa Lull**

Propostes de millora

- **Planificació**
- Que els estudiants no es quedin sense **resposta**
- Mantenir el **contacte**

UNA SOLUCIÓ

Estructurar el semestre al voltant de l'intercanvi:

Tasca 1) Presentació i família

Tasca 2) Rutina

Tasca 3) Llocs

Tancament

Alguns reptes...

Què passa quan un estudiant no envia o no respon el correu?

--> Requereix la implicació de les professores i pot allargar l'activitat (però es pot solucionar fàcilment)

Conclusió

- Activitat relativament senzilla d'organitzar i de dur a terme
- Molt motivadora i profitosa per als estudiants
- Adaptable a tots els nivells i a continguts molt diversos
- No avaluable: menys probabilitat d'ús de la intel·ligència artificial

**Us animem a fer xarxa i a organitzar
activitats compartides entre lectorats!**